

Lexikologische Beiträge zur altprovenzalischen Urkundensprache

Autor(en): **Pfister, Max**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **22 (1963)**

PDF erstellt am: **14.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-19717>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Lexikologische Beiträge zur altprovenzalischen Urkundensprache

Letztes Jahr sind zwei Ergänzungen zu Brunels beiden Dokumentenbänden erschienen, die eine von Brunel selbst, publiziert in der *BEC 118*, 37–50, die andere von J. Bousquet in den *AnM 73*¹. Diese wichtigen Originalurkunden, die, von einer Ausnahme abgesehen, alle vor 1200 abgefaßt wurden, weisen leider kein Glossar auf, das ermöglichen würde, die interessanten Wörter rasch zu finden. Da Erstbelege den Lexikologen rasch zugänglich sein sollten, auch wenn es sich zum Teil um sehr gebräuchliche Wörter handelt, folgt nun eine kurze Zusammenstellung jener Formen, die Aufnahme verdienen im *FEW* und eventuell in einer Neuauflage des *REW* oder als Vergleichsmaterialien für das in Vorbereitung begriffene Gascognische Wörterbuch herangezogen werden können. Die aufgeführten Wörter stehen verschiedentlich nicht in den beiden von Brunel publizierten Glossaren oder bilden Ergänzungen dazu. Ein * vor einem altprovenzalischen Wort heißt, daß diese Form weder bei Lv, Rn, LvP, MeyerDoc, Brunel oder BrunelS belegt ist. Die Darstellung entspricht derjenigen des *FEW*, weshalb auf eine Angabe der Quellen und Abkürzungen verzichtet und auf das Beiheft verwiesen werden kann.

adjacens in der Nähe liegend; Umgehend

Apr. *aiz* 'endroit' (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 48):

7, 10 e-ll-altre alo che en eis achel *aiz* ai.

Vgl. *VRom. 18*, 242.

¹ C. BRUNEL, *Un nouveau document linguistique du Gévaudan, censier de Seigneurs de Peyre au XII^e siècle*, *BEC 118* (1960), 37–50. – J. BOUSQUET, *Vie sociale et vie religieuse en Rouergue: Les plus anciennes chartes de Saint-Austremoine (XI^e–XIII^e siècles)*, *AnM 73* (1961), 257–286.

***bosk-** (germ.) Busch

FEW 1, 450a: Apr. *boison* 'buisson' ist zu ersetzen durch: Apr. *boisson* 'buisson; petit bois' (SFoy; Croisade; Rn)¹, *boicho* Croisade, *boysho* (14. Jh.), arouerg. *boiso* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM 73*, 279), *boisso* (vor 1174, *AnM 73*, 281).

AnM 73, 279: 10, 59 Deuse de Font Caucelga dedit .IIII. st. se vi pro anima sua ellas trellas don trais *lo boiso*.

AnM 73, 281: 11, 34 .IIII. sestiers de vi ellas treillas d'oltra *lo boisso*.

cōmes, -ïte Graf

*Arouerg. *comtoressa* 'femme d'un comte' (anfangs 13. Jh., *AnM 73*, 285).

12, 59 Na Brunixenz li *comtoressa* laisset lo cam reial da la Bairolia.

Mistral verzeichnet *coumtouresso* 'femme d'un comtor'. Diese Form ist gebildet nach apr. *comtor* 'comte' (*FEW 2*, 940b) wie apr. *comlesa* zu *comte*.

conquïrere zusammensuchen

FEW 2, 1058a: Apr. *conquistar* 'conquérir; gagner'.

Diese Angabe ist zu präzisieren: Apr. *conchistar* 'conquérir; acquérir; gagner' (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 47)², *conquistar*, *conquestar*.

BEC 118, 47: 6, 2 Breu de-la honor de-Vong e de Gaitnaic que Raimonz lo-vez-coms *conchistet* de Folcuis de Brama Torta.

costa Rippe

FEW 2, 1248b: Apr. *costa* 'pente qui forme un des flancs d'une colline'.

Zu ergänzen: Apr. *costa* (Gévaudan ca. 1185, Brunel; Rn), arouerg. id. (ca. 1174, *AnM 73*, 282)³.

¹ Vgl. Ortsnamen wie apr. *Lo Boison* (Gévaudan ca. 1109, Brunel), alang. *Boysso redon* (Rabastens 1492, Nègre), arouerg. *Boisson* (ca. 1120, BrunelS).

² BRUNEL, *Glossar* 460 *conquistad* 247, 2 'acquis' ist zu streichen, da die Form *conquis* lautet und bereits unter *conquerre* angeführt ist.

³ Vgl. die Ortsnamen apr. *La Kosta* (12. Jh., *BEC 118*, 49; Brunel).

AnM 73, 282: 11, 72 Echer Alafres laisset per seboltura *la costa* del Bosc.

domina Herrin

FEW 2, 123b: Apr. *domna* 'titre donné à certaines femmes, nobles ou non', *na*, *naï* Brunel.

Für die Form *na* ist zu ergänzen: Aпой. *na* (Loudun 1279, ArchHistPoitou 57, 14), apr. arouerg. id. (vor 1174, *AnM 73*, 286).

AnM 73, 286: 12, 80 El mas de *Na* Bernois atretant.
ArchHistPoitou 57, 14: *na* Atayse e Marguarite.

domīnicus des Herrn; Sonntag

FEW 3, 129a: Apr. *dimenge* 'dimanche', *domergue*, *domenga* f. (selten), *dilmengue* (Quercy 1194, Brunel), *diniayo* (BALpes, *R 27*, 347).

Zu ergänzen: Alang. *domenge* (Lodève 1246, *V 17*, 357), arouerg. *ditmerge* (ca. 1180, BrunelS), *dirmergue* (ca. 1174, *AnM 73*, 284)¹.

AnM 73, 284: 12, 43 e deu n'om revirdar lor paire e lor altre lingatge al *dirmergue* seguentre la festa d'aost.

eleemosyna Almosen

Arouerg. *cimiteri almorner* 'cimetièrre pour les pauvres' (vor 1174, *AnM 73*, 281), adauph. *maison almosnieira* 'maison d'asile pour les pauvres et les malades' (Tricastin ca. 1200, BrunelS).

AnM 73, 281: 11, 33 Laz lo *cimiteri almorner*².

gēnīsta Ginster

FEW 4, 101b: Lang. aveyr. Ytrac *ginestièyro* 'terrain plein de genêts'. Diese Form ist in einem Ortsnamen bereits im 12. Jh. belegt: **La Genesteira* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 47).

5, 9 in *la-Genesteira* .I. mas.

granum Korn

FEW 4, 227 Apr. *gran* m. 'chacun des fruits contenus dans l'épi des céréales'.

¹ Arouerg. *dirmergue* ist als Variante zu arouerg. *ditmerge* zu betrachten, wobei *d-t* unter dem Einfluß der Endung *-ergue* zu *d-r* dissimiliert wurde.

² Vgl. mlt. *cimiterio almosnerio* (Rouergue 1. Hälfte 12. Jh., *AnM 73*, 279).

Zu ergänzen: Arouerg. *cran* (anfangs 13. Jh., *AnM* 73, 285).

12, 65 Uc Vinches laissset ... per so annual alberc alz clergues donatz de Su Austremonii, a pa et a vi et a *cran*¹.

insimul zugleich

FEW 4, 716a: Apr. *ensem* adv. 'l'un avec l'autre (de personnes, de choses); l'un en même temps que l'autre', *absem* ArnDan, *esemps* (Brunel; *RLaR* 47, 75), *ensemble*.

Diese Angaben können erweitert werden: Apr. *ensem* (SFoy; Flamenca; Jaufre; BertrBorn; GirBorn; Folquet; ArnDan; PassionProv), *esemps* (13. Jh., *ZRPh.* 19, 46; BartschD; Barlaam-Jos; Rn), *ensenz* Jaufre, *ensens* Folquet, *enssem* Flamenca, *ensemp* Jaufre, *absem* ArnDan, *esems* (Flamenca; Folquet; ArnDan; Rn), *esens* (13. Jh., *R* 83, 177), *esems* (PassionProv; 14. Jh., BartschD), *esemps* (ArnDan, MS C; 14. Jh., BartschD; *RLaR* 47, 75), *essem* (Folquet, MS N), *ensemble* (< afr., 14. Jh., BartschD), *enseble* (15. Jh., BartschD), arouerg. *esems* (1150 – ca. 1174; Brunel; *AnM* 73, 282)², *esemps* (1166 – ca. 1195, Brunel; BrunelS), *esems* (1167, BrunelS; 1170, Brunel), *esemps* (ca. 1170; 1172, Brunel), alim. *esems* (12. Jh., BartschD).

intèger unversehrt

FEW 4, 734b: Apr. *entieramen* adv. 'sans restriction'.

Zu ergänzen ist: Arouerg. *enteirament* (ca. 1145–1176, Brunel; *AnM* 73, 279; *AnM* 73, 282)³, *entieirament* (1194, Brunel; Rn)⁴.

ipse, -a selbst

Apr. *eis achel* 'ce' (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC* 118, 48).

7, 9 e-ll-altre alo che en *eis achel* aiz ai.

Neben apr. *eis aquest* ist diese Form *eis achel* das einzige be-

¹ *cr* ist eine Graphie für *gr*; vgl. dazu apr. *cleisa*, *gleisa* und *cleisatche*, *gleisatque* Brunel.

² *AnM* 73, 282: 11, 61 tota la lor part dels dezmes ... que aviau *esems*.

³ *AnM* 73, 279: 10, 66 tota la soa part del dezme *enteirament*. *AnM* 73, 282: 11, 60 laissa lo dezme ... tot *enteirament*.

⁴ Alle diese Formen fehlen im Glossar Brunel 467, ebenso arouerg. *entegradament* adv. 'entièrement' (1167, Brunel). Unter INTEGRARE (*FEW* 4, 736a) ist auch apr. *entegradamen* 'entière-

kannte Beispiel der apr. Urkundensprache vor 1200, das *ipse* als deiktisches Element vor Demonstrativpronomen aufweist¹.

Jupiter

FEW 5, 78a: Apr. *jos* 'jeudi' (HAlpes, MeyerDoc).

Zu ergänzen ist: Arouerg. *ios* (anfangs 13. Jh., *AnM* 73, 285).
12, 50 *e comemoratio al ios pelz vius, et alz venres pelz mortz.*

laborare arbeiten

FEW 4, 104a: Arouerg. *lavoriu* 'terrain labourable' (1183, Brunel).

Zu ergänzen ist: Alang. *terra laboriva* 'terrain labourable' (Montpellier 13. Jh., CartGuillems p. 272)², arouerg. *terra laoriva* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 279; vor 1174, *AnM* 73, 281).

AnM 73, 279: 10, 34 *de terras laorivas et de tota omnia illum decimum.*

281: 11, 21 *de terras laorivas e de vinnas e de totas res tot lo dezme.*

latus, -eris Seite

FEW 5, 204a: Apr. *delatz* prép. 'près de, à côté de; adv. à côté'.

Zu ergänzen: Arouerg. *de las* präp. 'près de, à côté de' (ca. 1170, BrunelS), *de laz* (vor 1174, *AnM* 73, 280); adv. 'à côté' (ca. 1174, *AnM* 73, 282).

AnM 73, 280: 11, 15 *Del camp de laz lo planter de Deusde Austri tot lo dezme.*

282: 11, 54 *et en altra vinna de laz, ... et ellas plantadas de laz.*

lōcus Ort

FEW 5, 392a: Apr. *loc* 'portion déterminée de l'espace', *loic* (rouerg. 1176).

Diese letzte Form ist zu streichen, da die Bedeutung 'endroit, monastère' vorliegt. Auf der selben Zeile ist beizufügen: Afrpr. *luc*

ment' (hap. 13. Jh.) zu ergänzen. Vgl. alang. *entegradament* (Vaour 1184, p. 73, MS von 1202).

¹ Vgl. M. PFISTER, *Die Entwicklung der inlautenden Konsonantengruppe -ps- in den romanischen Sprachen*, Bern 1960, p. 90.

² Vgl. mlt. *terra laboriva* (Marseille, 1076, St-Victor, ch. 284; MS aus dem Anfang des 12. Jh.s).

GirRouss. – 2. Abschnitt 3. Zeile ist zu ergänzen: Afrpr. *leuc* 'endroit' GirRouss, *luc*¹, arouerg. *loic* 'id.; monastère' (1164, BrunelS; 1176, Brunel), *loc* (ca. 1170–1180, BrunelS), *luc* (ca. 1174, *AnM* 73, 284)², *llux comunals* 'lieu de juridiction commun' (1181, BrunelS). – *FEW* 5, 394a, 9. Zeile, ist beizufügen: Afrpr. *en liu de qn* 'à la place de (avec idée de remplacement)' GirRouss, along. *en lug de* (Montpellier 1124, *RLaR* 4, 491), arouerg. *en loic de* (1170, BrunelS), apr. *en loc de*, *en luoc de*, *en luec de* Jaufre.

ministerium Dienst, Verwaltung

*Apr. *menesteir* 'division domaniale; domaine' (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC* 118, 44).

BEC 118, 44: 1, 18 Del-*menesteir* Bernart.

45: 3, 1 Breve del-*menesteir* de S. Germani; 3, 24 Del-*menesteir* Gitbert, etc.

Dank diesen bisher nicht bekannten Formen wird auch eine für Levy unklare Stelle verständlich: Far passar las ayguas de *so menestier* per la aiguieira. (Comtes Albi Gloss, Lv 5, 194.) Der Herausgeber übersetzt mit 'ménage'.

mittere senden

*Arouerg. *via messeira* 'chemin où il faut payer un droit d'entrée' (ca. 1174, *AnM* 73, 282)³.

12, 1 Della *via messeira* que te vas Limainnas entro e la strada romeva.

monachus Mönch

Along. *molgia* f. 'établissement comme moine dans un monastère' (Albigois ca. 1135, Brunel), arouerg. *morquia* (ca. 1174, *AnM* 73, 284)⁴.

¹ Im GirRouss wird im MS *P* die Form *luc* bevorzugt (vgl. P 8298, 3874, 3029).

² *AnM* 73, 284: 12, 31 et alz abitadors d'aquel *luc*. Die Form *luc* ist sonst im Rouergue nur im Ortsnamen *Boluc* bezeugt (ca. 1183, Brunel), neben *Boloic* (1185, BrunelS), *Belluec* (ca. 1200, BrunelS), häufigem *Boloc* (1155–1190, Brunel; BrunelS) und latinisiertem *Bono Loco* (1174, BrunelS).

³ Vgl. apr. *mesa* f. 'droit d'entrée'.

⁴ Vgl. along. *enmolgar* v. a. 'accueillir dans un ordre religieux'

AnM 73, 284: 12, 31 per amor de Deu e de m'arma e per ma *morguia*.

12, 35 per Deu e per sa *morguia* ... per amor de Deu e de-ssa *morguia* (J. Bousquet trennt *des sa morguia*).

Arouerg. *morguia* entspricht bedeutungsmäßig apr. *aderzement* m. 'établissement de qn dans une maison religieuse' (Grafström RecBrunel 1, 534).

***multo** (gall.) Hammel

Apr. *monton* m. 'mouton' (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49; 13. Jh.).

BEC 118, 49: 9, 11 .I. pores et .I. *monton*.

Appel § 62 erwähnt *montô* als Assimilationsbeispiel. Wie in it. *montone* ist auch Einfluß von *MONTARE möglich¹.

nēpōs Enkel; Nefle

FEW 7, 94b: Apr. *nebot*, *bot* (Brunel; Bonis; Comptes Albi; Millau 1520, Doc 86, 289).

Zu ergänzen: Arouerg. *botz* 'neveu' (cas sujet, ca. 1174 – anfangs 13. Jh., *AnM 73*, 282; *AnM 73*, 285; Brunel).

AnM 73, 282: 11, 65 et *Uc lo botz* d'eis Frotart.
285: 12, 51 W. Echer *sos botz*.

nīger schwarz

FEW 7, 129b: Apr. *ner* adj. (rouerg. ca. 1220; Béz. ca. 1300). Die feminine Form ist in Ortsnamen bereits im 12. Jh. bezeugt: *Rochaneira* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 47), *Combaneira* (Nonenque 1170, cart. p. 13)².

ōpus Werk

FEW 7, 380b: Apr. *a ops* 'au profit (de qn), pour', *azops* Bonis kann ersetzt werden durch: Apr. *a ops de* 'au profit de, pour'

(Albigeois ca. 1135, Brunel), arouerg. *enzmorguar* (1157, Brunel), *enmorguar* (1189, BrunelS); alang. *se mongar* 'entrer en religion' (Albigeois ca. 1148, Brunel), *se monjar*; *morguar* v. a. 'faire moine' (Quercy 1175, Brunel), *amongar*.

¹ St-Etienne *monton* 'mouton' (18. Jh., *ZRPh. 74*, 132).

² Weitere Beispiele *VRom. 17*, 308; vgl. Grafström *AnM 73*, 411.

(13. Jh.), arouerg. id. (1155–1178, Brunel), *ad obs de* (ca. 1174, *AnM* 73, 284; 1198, Brunel), *azops* Bonis.

AnM 73, 284: 12, 38 *giqui ... dos ters de vi en eissa la vinna ad obs de las messas.*

***pěrtūsiare** durchstoßen

FEW 8, 289a: Fr. *pertuisié* adj. 'percé, troué' (ca. 1180 – 14. Jh.).

Zu ergänzen: Apr. *pertuzat* *R* 4, 618, *pertusat* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC* 118, 47)¹.

plantare pflanzen

FEW 9, 23a: Apr. *plantier* m. 'vigne nouvellement plantée' (seit 13. Jh., Rn; Lv; Pans; MeyerDoc).

Zu ergänzen: Arouerg. *planteir* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 278), *planter* (ca. 1174, *AnM* 73, 280, 282). – Arouerg. *plantiu* m. 'plantation' (ca. 1174, *AnM* 73, 283).

AnM 73, 278: 10, 25 *Illo planteir de Combaper.*

280: 11, 16 *Del camp de laz lo planter de Deusde Austri.*

282: 11, 62 *lo dezme dellas vinnas que avia ad Olc ester lo planter.*

283: 11, 13 *aquo que d'el teniau li Rainal el ort et el plantiu de la font.*

plānus flach, eben

FEW 9, 30b: Montana *płanęł* m. 'petit terrain plat', bearn. *planet.*

Zu ergänzen: *Arouerg. *planet* (ca. 1174, *AnM* 73, 282).

11, 54 *ella vinna de Bernart Andreu, et el planet de soz.*

***romeus** (spätlt.) Pilger

FEW 10, 459a: Apr. *camin romieu* 'chemin des pèlerins' (Narb. ca. 1270).

Beizufügen: Arouerg. *strada romeva* (ca. 1174, *AnM* 73, 283).

12, 2 *entro e la strada romeva.*

¹ Beide Belege stammen aus Flur- und Ortsnamen: *BEC* 118, 47: 5, 24 in *Rocha Pertusada* .I. mas. – Lv 6, 493: *Prat pertuzat* 'Wiese mit Erdfall, wie sie durch unterirdische Auswaschung, häufig ausgeprägt trichterförmig, im Kalkgebiet entsteht'.

sēmodius halber Scheffel

*Apr. *semoig* m. 'demi-muid' (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 47), *semog* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49), *semoitz* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 50), *semoidz* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49), *semoid* (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49), arouerg. *semoig* (vor 1174, *AnM 73*, 281). – Apr. *semoja* f. (Gévaudan 1. Hälfte 12. Jh., *BEC 118*, 49), adauph. *semoia* (ca. 1160, Brunel), aland. *semóia*.

BEC 118, 47: 5, 33 et a Kalendas .XVI. d. e de taverna .VI. moig e-*semoig*.

49: 8, 39 et .I. *semoid* de-civada; 9, 4 .I. *semoidz* de-froment et .I. *semoid* de civada; 9, 14 *semog* de-froment e-*semoid* de-civada. 50: 9, 19 .I. *semoidz* de-froment et .I. *semoidz* de-civada; 9, 23 e-*semoid* de-civada; 9, 25 .I. *semoid* de-civada; 9, 28 .I. *semoid* de-civada; 9, 32 .I. *semoidz* de-civada; 9, 37 .I. *semoidz* de-civada; 9, 41 .I. *semoitz* de-froment et .I. *semoitz* de-zivada; 9, 48 .I. *semoitz* de avena; 9, 50 .I. *semoitz* de-avena; 9, 52 .I. *semoitz* de avena; 9, 55 .I. *semoitz* de avena; 9, 58 *semoitz* de-avena; 9, 60 *semoitz* de avena. – *AnM 73*, 280: 11, 7 .I. *semoig* de vi. – 281: 11, 28 .I. *semoig* de vi.

BEC 118, 49: 9, 6 .I. *semoja* de civada.

sequi folgen

Arouerg. *sequentre* prép. 'après' (ca. 1174, *AnM 73*, 284).

12, 43 al dirmergue *sequentre* la festa d'aost.

sextārius vierter Teil des Scheffels

Apr. *sestier* m. 'setier' (13. Jh.), arouerg. id. (1142, Brunel; vor 1174–1194, *AnM 73*, 281; Brunel; BrunelS)¹, alang. id. (Castrais 1161, Brunel).

AnM 73, 281: 11, 26 .I. *sestier* de civada; 33 .III. *sestiers* de vi; 34 id.

Diese Belege werden nur angeführt, weil sie zu den frühesten diphthongierten Formen des Altprovenzalischen gehören.

¹ Brunel betrachtet den Erstbeleg von 1142 als zweifelhaft: «l'original devait porter simplement s ou sest. La forme *sestier* est à cette époque invraisemblable» (p. 45).

sic so

Apr. *exi* adv. 'ainsi' (Provence ca. 1103, Brunel), arouerg. *aisi quon* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 279), apr. *ayssi cum*.

AnM 73, 279: 10, 74 *aisi quon* illa via sobeirana que tenet vas Limainas entro in illa soteirana.

subtus unten

Apr. *desoz* prép. 'au-dessous de' (Gévaudan ca. 1109, Brunel)¹, *desostz*, alang. *desos* (Toulousain 1179, Brunel), *dezotz* (Nimois ca. 1180, Brunel), arouerg. *desotz* (1167, Brunel), *deos* (ca. 1170, BrunelS); apr. *desotz* adv. 'dessous', *desol*, arouerg. *de soz* (ca. 1174, *AnM* 73, 282).

AnM 73, 282: 11, 54 el planet *de soz*.

ültra jenseits

FEW 14, 7b: Apr. *ultra* prép. 'au-delà de', *otra* (Lv; Bonis).

Zu ergänzen: Arouerg. *oltra* (ca. 1155, Brunel; ca. 1174, *AnM* 73, 284)².

FEW 14, 8a ist hinzuzufügen: Arouerg. *en oltra* adv. 'au-delà, plus loin' (1176, Brunel).

FEW 14, 9a: Apr. *oltra* 'en outrepassant, en ne pas tenant compte (de la volonté, du désir de qn, de l'ordre reçu, etc.)' (Jaufre; Appel).

Zu ergänzen: Alang. *otre* (Lodève 1184, Brunel).

Zu *FEW* 14, 10b: Apr. *sa outra* 'ici, de ce côté' gehört auch arouerg. *d'oltra e desa oltra* 'des deux côtés' (1240, *AnM* 73, 286)³. Fünf Zeilen weiter unten ist beizufügen zu afr. *la outre* (avec verbe du mouvement) 'là-bas, de ce côté-là' (ca. 1190–1350): Alang. *la outra* (Toulousain 1181, Brunel).

villar zum Landgut gehörig

FEW 14, 456a: Alim. *vilar* m. 'terrain attenant à une maison de campagne', arouerg. id. (Millau, Doc 237, 239).

¹ Mit Ausnahme von arouerg. *deos* fehlen die Formen im Glossar von Brunel.

² *AnM* 73, 284: 12, 35 e la vinna el bosc *d'oltra'l riu* de Feireiras.

³ *AnM* 73, 286: 12, 81 los demes de la Saiha *d'oltra e desa oltra*.

Zu ergänzen: Arouerg. *vilar* (1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 280; vor 1174, *AnM* 73, 281).

AnM 73, 280: 10, 76 *laxaverunt illo decimo del vilar da Poz.*
281: 11, 45 *laissero'l dezme del vilar da Poz.*

vinea Weinberg; Weinstock

FEW 14, 473b: Arouerg. *vinhobre* m. 'vignoble' (1375, Lv; Millau 1520, Doc 62).

Zu ergänzen: Arouerg. *vinobre* (vor 1174, *AnM* 73, 281).

11, 27 *El vinobre de Sorbs ella vinna que te Peire Rigals.*

visitare besichtigen; besuchen

Nach *FEW* 14, 526b: Apr. *revisdar* 'visiter, venir (dans un pays)' SFoy ist nachzutragen:

*Arouerg. *revirdar* v. a. 'célébrer le service anniversaire de décès' (ca. 1174, *AnM* 73, 283 s.; anfangs 13. Jh., *AnM* 73, 285)¹. – Arouerg. *reverdaci* m. 'service anniversaire de décès' (1240, *AnM* 73, 286)², *reverdasi* (1240, *AnM* 73, 286)², *reverdassi* (1449, Affre 313)³. Arouerg. *reverdaci* entspricht apr. *anoal* 'service de décès' (Rouergue ca. 1180, Brunel; BrunelS; Clermont-Ferrand 1195, Brunel).

¹ *AnM* 73, 283: 12, 6 *et que om l'en revirde soïn paire qu'adan* (wohl zu trennen *quad-an*). – 12, 7 *e que om l'en revirde som paire quad'an*. – 284: 12, 43 *e deu n'om revirdar lor paire e lor altre lingatge al dirmergue seguentre la festa d'aost*. – 285: 12, 54 *e deu n'om revirdar W. e som paire es sa maire* (abzutrennen in *e-ssa maire*).

² *AnM* 73, 286: 12, 83 *Uc de Panat laisset .I. sestier de fromen e la fazenda de Cadallon ... per son anual Si Austremonii. Hot Polverels laisset a S. Estremoni .I. emina de froment que devo li Bonafos, per son reverdaci*. – 12, 84 *laiset a S. Estremoni .VI. d. el pradal sobre la via per son reverdasi*.

³ *FEW* 14, 508b: Arouerg. *reverdassi* f. 'anniversaire' (1449, Affre 313) ist zu streichen.

Unbekanntes vorromanisches Etymon¹

Arouerg. *teron* m. 'fontaine; source; lavoir; vivier' (vor 1174, *AnM* 73, 281; ca. 1174, *AnM* 73, 284; anfangs 13. Jh., *AnM* 73, 286)².

AnM 73, 281: 11, 32 Ella vinna qu'es oltr'al *teron* al albespi laz lo cimiteri almorner.

284: 12, 32 E done l'ort de sobre l *teron*, el deme d'Olc.

286: 12, 69 P. Engelbertz de sotz lo *teron* da SSahugueiras per feu e per alo.

Zürich

Max Pfister

¹ AEBISCHER (*RC* 47, 427ss.) geht vom gallischen Götternamen *Deo Telōni* aus; diese These wird weiter ausgebaut von J. U. HUBSCHMIED (*Actes et Mémoires du 1^{er} congrès international de toponymie et d'anthroponymie*, Paris 1939, 149–154); vgl. POKORNY (*VRom.* 10, 251s.) und E. NÈGRE (*Toponymie du canton de Rabastens*, Paris 1959, 239), der auch die Thesen von Dauzat, Lebel und Rostaing bespricht. J. Hubschmid hat mir dazu brieflich mitgeteilt: «Aber ich halte es durchaus für möglich, daß eine eingehende Untersuchung des ganzen Problems zum Ergebnis kommen könnte, daß **telo-* weniger wahrscheinlich ist als **turro-* oder daß ein drittes Etymon, jedenfalls ein vorromanisches, am wahrscheinlichsten ist.»

² Die genaue Bedeutung ist aus den drei Belegen nicht ersichtlich. – Vgl. Geländebezeichnungen mit *Terun*: Ug del *Teron* (Rouergue 1164, Brunel); illo vinea que est ultra illo *Terun* (Rodez 1. Hälfte 12. Jh., *AnM* 73, 279), illos ortos del *Terun* (Rodez vor 1174, *AnM* 73, 279), els ortz del *Teron* (*AnM* 73, 281).